

08.008

## Aussenwirtschaftspolitik. Bericht 2007

### Politique économique extérieure. Rapport 2007

#### Schlussabstimmung – Vote final

Bericht und Botschaften des Bundesrates 16.01.08 (BBI 2008 839)  
 Rapport et messages du Conseil fédéral 16.01.08 (FF 2008 731)  
 Nationalrat/Conseil national 03.03.08 (Erstrat – Premier Conseil)  
 Ständerat/Conseil des Etats 29.05.08 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
 Nationalrat/Conseil national 13.06.08 (Schlussabstimmung – Vote final)  
 Ständerat/Conseil des Etats 13.06.08 (Schlussabstimmung – Vote final)

#### 6. Bundesbeschluss zur Genehmigung der Änderungen der Liste LIX-Schweiz-Liechtenstein im Bereich pharmazeutischer Stoffe

#### 6. Arrêté fédéral portant approbation des modifications de la liste LIX-Suisse-Liechtenstein dans le domaine des produits pharmaceutiques

#### Abstimmung – Vote

Für Annahme des Entwurfes ... 41 Stimmen  
 (Einstimmigkeit)  
 (0 Enthaltungen)

08.029

## Freizügigkeitsabkommen. Weiterführung sowie Ausdehnung auf Bulgarien und Rumänien

### Accord sur la libre circulation. Reconduction et extension à la Bulgarie et à la Roumanie

#### Schlussabstimmung – Vote final

Botschaft des Bundesrates 14.03.08 (BBI 2008 2135)  
 Message du Conseil fédéral 14.03.08 (FF 2008 1927)  
 Ständerat/Conseil des Etats 28.04.08 (Erstrat – Premier Conseil)  
 Ständerat/Conseil des Etats 28.04.08 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 28.05.08 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
 Nationalrat/Conseil national 28.05.08 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 02.06.08 (Differenzen – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 05.06.08 (Differenzen – Divergences)  
 Ständerat/Conseil des Etats 10.06.08 (Differenzen – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 11.06.08 (Differenzen – Divergences)  
 Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 12.06.08  
 Ständerat/Conseil des Etats 12.06.08 (Differenzen – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 12.06.08 (Differenzen – Divergences)  
 Ständerat/Conseil des Etats 13.06.08 (Schlussabstimmung – Vote final)  
 Nationalrat/Conseil national 13.06.08 (Schlussabstimmung – Vote final)

**Bundesbeschluss über die Genehmigung der Weiterführung des Freizügigkeitsabkommens zwischen der Schweiz und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten sowie über die Genehmigung und die Umsetzung des Protokolls über die Ausdehnung des Freizügigkeitsabkommens auf Bulgarien und Rumänien**  
**Arrêté fédéral portant approbation de la reconduction de l'accord entre la Suisse et la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes, ainsi qu'approbation et mise en oeuvre du protocole visant à étendre l'accord sur la libre circulation à la Bulgarie et à la Roumanie**

**Präsident** (Brändli Christoffel, Präsident): Die Redaktionskommission hat zu dieser Vorlage eine Mitteilung zu machen.

**Recordon** Luc (G, VD), pour la commission: Conformément à l'article 3 alinéa 3 de l'ordonnance de l'Assemblée fédérale sur la Commission de rédaction, un membre de cette commission commente les modifications importantes devant chaque conseil avant le vote final.

Ici, plusieurs dispositions dans les différentes lois modifiées comprenaient une partie de texte non modifié repris tel quel du droit en vigueur à la lettre b de l'alinéa 1, ainsi qu'une partie de texte non modifié sur le fond, mais légèrement révisé, en français uniquement, à l'alinéa 2. En principe, seuls les éléments qui font l'objet d'une modification de fond doivent figurer dans la révision.

Comme l'alinéa 2 du droit en vigueur ne comporte pas d'erreur nécessitant une correction, la Commission de rédaction a décidé de renoncer à la faire figurer dans la présente révision, tout comme la lettre b de l'alinéa 1. La suppression de l'alinéa 1 lettre b et de l'alinéa 2 ne représente donc aucune modification de fond.

#### Abstimmung – Vote

Für Annahme des Entwurfes ... 35 Stimmen  
 Dagegen ... 2 Stimmen  
 (4 Enthaltungen)

08.9001

## Mitteilungen des Präsidenten Communications du président

**Präsident** (Brändli Christoffel, Präsident): Mit dem Ende dieser Session geht ein langjähriger Mitarbeiter der Parlamentsdienste in Pension: Herr Samuel Bösch, Redaktor und Protokollführer beim Dienst für das Amtliche Bulletin.

Herr Bösch hat seine Arbeit bei den Parlamentsdiensten in der Frühjahrsession 1992 aufgenommen, zu einer Zeit, als unsere Redetexte noch mit Tonband aufgenommen und mit Rotstift korrigiert wurden. Seither hat er Tausende von Seiten Bulletin und Kommissionsprotokolle verfasst – eine bestimmt nicht immer leichte Aufgabe, die er stets mit stilistischem Feingefühl gemeistert hat.

Als perfekter Trilingue hat Herr Bösch in Deutsch und Französisch gearbeitet. Zusätzlich hat er den italienischen Wortmeldungen in den Räten jeweils den letzten Schliff gegeben. Dank seiner sprachlichen Vielseitigkeit war er auch Mitarbeiter des Organisationsstabes anlässlich der Session in Lugano vor einigen Jahren.

Im Namen unseres Rates danke ich Herrn Bösch für seine langjährigen wertvollen Dienste und wünsche ihm Glück und vor allem Gesundheit im wohlverdienten Ruhestand.

*(discuorra vallader)* Damai ch'il signur Bösch discorra trais linguas, sper jau ch'el vegnia ad emprender era rumantsch; ussa ha el segir avunda temp. *(Gronda acclamaziun)*

Ich verzichte jetzt noch auf lange Ausführungen und beschränke mich darauf, Ihnen das zu sagen, was mir am Herzen liegt: nämlich, Ihnen schöne Ferien zu wünschen und zum Ausdruck zu bringen, dass ich mich freue, Sie alle – hoffentlich alle 46 – im September hier wieder gesund zu treffen. Ich wünsche Ihnen schöne Ferien. *(Beifall)*

*Schluss der Sitzung und der Session um 08.40 Uhr  
 Fin de la séance et de la session à 08 h 40*